



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**  
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)\***

<b>Naziv kolegija</b>	<b>Terminologija i prevođenje</b>				<b>akad. god.</b>	2020./2021.	
<b>Naziv studija</b>	Diplomski sveučilišni studij Prevoditeljski studij talijanistike				<b>ECTS</b>	3	
<b>Sastavnica</b>	Odjel za talijanistiku						
<b>Razina studija</b>	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski			
<b>Vrsta studija</b>	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički			
<b>Godina studija</b>	<input type="checkbox"/> 1.	<input checked="" type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
<b>Semestar</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input checked="" type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	
	<input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.	
<b>Status kolegija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		<b>Nastavničke kompetencije</b>	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
<b>Opterećenje</b>	15	<b>P</b>	15	<b>S</b>	<b>V</b>	<b>Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje</b>	<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	<b>Dvorana 142</b> <b>utorak 14.30-16.00</b>			<b>Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij</b>		talijanski - hrvatski	
<b>Početak nastave</b>	13.10.2020.			<b>Završetak nastave</b>		19.01.2021.	
<b>Preduvjeti za upis kolegija</b>	Upisana II. godina diplomskog studija, smjer Prevoditeljski studij talijanistike						
<b>Nositeljica kolegija</b>	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević						
<b>E-mail</b>	igrgic@unizd.hr			<b>Konzultacije</b>	srijeda 10.00-12.00		
<b>Izvođačice kolegija</b>	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević / dr. sc. Sandra Milanko, poslijedoktorandica						
<b>E-mail</b>	smilanko@unizd.hr			<b>Konzultacije</b>	četvrtak 10.00-12.00		
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava		
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo		
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	Nakon obavljenih predviđenih obveza ovog kolegija, studenti/ice će moći: - definirati temeljne terminološke pojave i načela - analizirati odabrani korpus prema pravilima terminološke discipline - prevoditi terminološke jedinice - koristiti se obrađenim terminološkim jedinicama u prevođenju stručnih tekstova						
<b>Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi</b>	Studentice i studenti će moći kvalitetnije prevoditi stručne tekstove iz različitih područja.						
<b>Načini praćenja studenata/ica</b>	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaje	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input checked="" type="checkbox"/> istraživanje		
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar		
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:			
<b>Uvjeti pristupanja ispitu</b>	Redovito pohađanje nastave (min. 70%, u slučaju kolizije min. 40% uz dokaz o koliziji u rasporedu), izlaganje i predaja seminarskog rada.						
<b>Ispitni rokovi</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok		
<b>Termini ispitnih rokova</b>	28.01.2021., D142, 08.00-10.00 11.02.2021., D142, 08.00-10.00				naknadno		
<b>Opis kolegija</b>	Osnove terminološke teorije i metodologija terminografskog opisa. Prevođenje uz pomoć terminografskih kartica izrađenih na temelju vlastitih istraživanja.						

\* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



# SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

<b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Upoznavanje s obvezama, planom i programom rada. Uvod u terminologiju.</li><li>2. Opće uporabni jezik i jezik struke.</li><li>3. Koncept termina; proces terminologizacije.</li><li>4. Definicija u terminologiji i terminografiji.</li><li>5. Kolokvij.</li><li>6. Odnos između oznake i pojma (sinonimija, polisemija, homonimija, ekvivalencija, nadređenice, podređenice).</li><li>7. Povijesni razvoj i tendencije suvremene terminologije.</li><li>8. Metodologija prikupljanja korpusa. Terminološko planiranje. Izrada i vizualizacija terminoloških kartica; normiranje i standardizacija.</li><li>9. Kolokvij.</li><li>10. Seminar.</li><li>11. Seminar.</li><li>12. Seminar.</li><li>13. Seminar.</li><li>14. Seminar.</li><li>15. Seminar.</li></ol>					
<b>Obvezna literatura</b>	Magris M., Musacchio M. T., Rega L., Scarpa F. (ur.), <i>Manuale di terminologia: aspetti teorici, metodologici e applicativi</i> , Hoepli, Milano, 2002. Scarpa, F., <i>La traduzione specializzata: lingue speciali e mediazione linguistica</i> , Hoepli, Milano, 2001. Hudeček, L., Mihaljević, M., <i>Hrvatski terminološki priručnik</i> , Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2012. Bratanić, M., Lončar, M., „Terminološke škole i terminografska praksa.“ u: <i>Aktualna istraživanja u primijenjenoj lingvistici: zbornik radova s 25. Međunarodnog znanstvenog skupa</i> , Karabalić, V., Aleksa Varga, M., Pon, L. (ur.), Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, Zagreb, 2012.					
<b>Dodatna literatura</b>	Hudeček L., Mihaljević M., „Višeznačni odnosi u nazivlju i njihova leksikografska obradba“, <i>Rasprave IHJJ</i> , SV. 22 (1996), str. 51-63. Bratanić, M. (ur.), „ <i>Hrvatski jezik na putu u EU: terminološki ogledi</i> “, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2011. Cabré M. T., <i>Terminology: Theory, Methods and Applications</i> , John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1999. Bratanić, M.; Ostroški Anić, A., „Pedagoški pristup korpusno utemeljenoj izradbi kolokacijskog rječnika strukovnog nazivlja“ u: <i>Filologija</i> 58, HAZU, , Zagreb, 2012., str. 39-54					
<b>Mrežni izvori</b>	<a href="http://struna.ihjj.hr/">http://struna.ihjj.hr/</a> <a href="http://www.assiterm91.it/">http://www.assiterm91.it/</a> <a href="http://farum.it/intro_terminologia/">http://farum.it/intro_terminologia/</a> <a href="http://ec.europa.eu/translation/italian/rei/index_it.htm">http://ec.europa.eu/translation/italian/rei/index_it.htm</a> <a href="http://www-old.accademiadellacrusca.it/lingue_speciali.shtml.html">http://www-old.accademiadellacrusca.it/lingue_speciali.shtml.html</a> <a href="http://www.bk.admin.ch/dokumentation/sprachen/04850/05575/index.html?lang=it">http://www.bk.admin.ch/dokumentation/sprachen/04850/05575/index.html?lang=it</a> <a href="http://eurovoc.europa.eu/drupal/?g=it/download/subject_oriented&amp;ccl=en">http://eurovoc.europa.eu/drupal/?g=it/download/subject_oriented&amp;ccl=en</a>					
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	50% seminarski rad i 50% kolokvij ili 50% završni pismeni ispit					
<b>Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/</b>	<60%	nedovoljan (1)				
	=/>60%	dovoljan (2)				
	=/>70%	dobar (3)				
	=/>80%	vrlo dobar (4)				
	=/>90%	izvrstan (5)				
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave					



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**  
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

---

	<input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo
<b>Napomena</b>	U elektronskoj komunikaciji izvodačica će odgovarati samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.